

科技论文中英文摘要的人称与语态问题

钱尔凡¹⁾ 王先寅^{2)†}

1)《皖南医学院学报》编辑部; 2)皖南医学院外语教研室; 241002, 安徽芜湖

摘要 科技论文中的英文摘要, 该采用何种人称及语态, 目前争议颇多。我国科技期刊中的英文摘要, 尤其是英文摘要与国外期刊在人称和语态上存在较大的差异, 其原因在于某些不合理的规约。文章从语体、语篇角度讨论摘要中人称及语态的编辑处理原则。认为中英文摘要写作应因人而异, 因事而异, 既要注意英语与汉语的差异性, 又要注重语言表达的可接受性、得体性和准确性。

关键词 医学论文; 摘要; 人称代词; 语态

Some aspects on personal pronouns and voices in abstracts of scientific writing // QIAN Erfan, WANG Xianyin

Abstract Presently, there is a hot debate on the use of the personal pronouns and voices in writing the abstracts of scientific research paper. We consider that some unreasonable rules should be responsible for the unparallelism between using Chinese and English languages, especially the gap between Chinese and English publications in use of the personal pronouns and voices. Considering stylistics, text of scientific writing and manuscript editing, our opinion is that the choice of the personal pronouns and voices should focus on the linguistic acceptability, decency and accuracy as well as recognition of the differences between Chinese and English concerning the styles and definition from writers.

Key words medical paper; abstract; personal pronoun; voice

First-author's address Editorial Department, Wannan Medical College, 241002, Wuhu, Anhui, China

摘要(abstract)已成为科技论文不可或缺的重要组成部分。目前, 国内外出版的各类学术期刊基本上都有各自的摘要写作规范和要求。按书写格式, 摘要分为结构式(structured abstract)和非结构式(non-structured abstract)。无论是结构式还是非结构式, 关于摘要写作中人称和语态的使用, 在国内已成为人们争论和关注的热点问题。

对此类问题的讨论, 尽管数年来学者们各抒己见, 但迄今为止未能达成一致, 这势必给作者以及学术期刊编辑造成困惑。此外, 我国科技期刊还有另一特点, 即采用中、英文双语摘要。汉语是一门重“意合”轻“形合”的语言, 这种语言表达上的差异又会导致中、英文摘要在语篇表达上的不对等。因此, 有必要找到一种既能符合国情, 又能适应国际潮流的解决办法, 从而使摘要更为规范统一。

1 中英文摘要的人称和语态现状

1.1 中文摘要 GB/T 6447—1986^[1]规定: 摘要“要用第三人称的写法”; 应采用“对……进行了研究”“报告了……现状”“进行了……调查”等记述方法标明一次文献的性质和文献主题, 不必使用“本文”“作者”等作为主语。根据对国内科技期刊“投稿/稿约要求”的检索, 多数期刊对中文摘要都作了具体要求, 如“用第三人称”, 禁用“本文”“作者”等做主语; 对于语态也要求“不得使用被动句”及“英文摘要则相对具体”等。

1.2 英文摘要 同中文摘要相比, 英文摘要有其特殊性。一方面, 英、汉语言本身存在较大的差异; 另一方面, 中文期刊所附的英文摘要基本上都是从中文摘要翻译过来的, 这就涉及到“对等”与“不对等”的问题。加之国家标准对摘要撰写的硬性约束, 我国不少科技期刊的英文摘要也要求使用第三人称。如《××肾脏杂志》在其《读者·作者·编者》栏目里就明确规定“……注意英摘用第三人称, 即不能有‘We …; Our …’等。如果作者用了, 我们要改为‘The authors …’”。在语态方面, 因为科学研究的客观性, 过去多提倡使用被动语态, 导致国内科技论文出现英文摘要被动语态过度使用现象^[2]。事实上, 国外从20世纪中期开始就逐渐有作者用第一人称撰写, 现在愈来愈多的人主张或提倡使用主动语态, 包括使用第一人称代词^[3-5]; 国内期刊的种种规定, 必然导致英文摘要在中外期刊中的差异。试比较以下2例结构式摘要。

例1 The clinical data of 35 patients, … and renal transplantation, were analyzed. Results … The underlying diseases were diagnosed correctly in 23 cases (69%). CT helped in diagnosis of 34 cases. Surgery was performed on most of the cases. Conclusion … CT is the first method of choice in diagnosis.^[6]

例2 BACKGROUND: Adverse cardiac events are common after vascular surgery. We hypothesized that … METHODS: In this double-blind, placebo-controlled trial, we randomly assigned patients … Lipid, interleukin-6, and C-reactive protein levels were measured … RESULTS: A total of 250 patients were assigned to …^[7]

虽然这2例同为结构式摘要, 但明显表现出中外

† 通信作者

期刊在要求上的某些异同。例1中文期刊随文摘要基本上是按相关要求来写就的,未使用第一人称代词,而是使用了The clinical data, The underlying diseases作为主语;例2外文期刊则使用了第一人称We。两者都使用了被动语态,只是使用频率有较小差异。此外,相关研究也证实国内期刊英文摘要中第一人称的使用频率低于国外原版期刊^[8]。

2 讨论

2.1 人称问题 摘要的人称问题在学界有不同的观点:一是根据GB/T 6447—1986的规定,摘要撰写要用第三人称的写法;二是主张使用第一人称,主张或倾向于中英文摘要也可以用第一人称撰写,认为如果一项研究工作值得写成论文发表,作者应该理直气壮地说,“我们做了必要的研究(We performed the requisite studies)”^[9-10];三是折中主义立场,认为人称问题的取舍并不能与研究的客观性相提并论,即论文的客观性不以人称而转移,但也应考虑国际科技论文写作潮流,摘要写作也可尝试使用第一人称^[11]。与此同时,还有学者就人称问题作了定量分析研究,结果表明,中外摘要在第一人称代词的用法上存在显著差异,究其根源,是国内对学术语篇中第一人称代词的看法片面所致。

科技英语,有其独特的文体特点。摘要作为独立于全文而存在的短文,它具有独立性和自含性^[12];因此,摘要的语言表达,无论是中文还是英文,既要准确,也要得体,两者均以实现交际任务为目的。语言表达的准确性是指用词准确,语句合乎语法规则;而语言表达的得体性既包括说的话合乎语法规则,具有语法上的可接受性,又关系到说的话在特定的语境中得体、合适^[13];因此,我们在编辑加工时,不能按照某种模式去生搬硬套。例如:After presenting the differences, I discussed the reasons of increasing use of first personal pronouns in the abstracts...and pointed out that...。这里人称代词“I”的使用就显得牵强,若改为“By presenting the differences and discussing the reasons, we [the author(s)] pointed out that ...”可能更得体,语篇更连贯。

作为信息载体的语言,不仅反映出其自身的特点,也承载着民族及思维特性。例如:英语重物称,汉语重人称;英语重形合,汉语重意合。为此,摘要写作中人称的定位应着眼于篇章的连贯,结合特定的语境来实施言语行为。作为论文的随文摘要,其本身就预示着特定的交际对象——作者与读者;因此,对摘要中是否使用了第一人称代词“I”或“We”,不必施以人为规定,应重点审核语句是否连贯,是否符合英语的表达习

惯。值得一提的是,第一人称的使用与否与作者的责任感不能混为一谈,以学术道德衡量,一旦成为署名作者,必然确立了其作者身份,毫无疑问,你必须对你的研究的真实性负责。对于这一点,国外主流学术期刊在其《投稿/作者须知》中均有明确警示。

我们认为,在编辑加工中,人称定位需要考虑3个方面的问题:一是摘要的类型;二是中、英文摘要表达上的“对等”;三是篇章的逻辑连贯。

例3 A susceptibility locus for inflammatory bowel disease (IBD) on chromosome 16 (IBD1) has been linked to Crohn's disease in genome-wide linkage studies. We performed a case-control study with two markers for this locus using leukocyte DNA from 127 Crohn's patients ...

第1句首先描述了研究背景,紧接着介绍研究方法,借助人称代词,较好地实现了句子与句子之间的内在连贯一致。如果第2句不用起关键作用的人称代词,该句就不能采用主动结构,只能改为被动式,即A case-control study was performed...。其结果是句子孤立,语篇松散。又如:本文就目前对急性心衰的病理生理学认识进行综述,包括对传统观点和新观点进行评论(In this review, we describe current understanding of the pathophysiology of AHF, including a critical evaluation of the data supporting both traditional and novel mechanisms)。中、英语篇达到了较好的对等一致。

例4 Objective: To determine whether gene expression... Methods: Right atrial tissue samples were taken from 75 patients with rheumatic heart disease who underwent heart valve replacement surgery. ...

例4为结构式摘要。众所周知,结构式摘要均按子项来叙述内容,每个子项相对独立,但语篇上又为一体。例4中Methods句,虽然省略了人称代词,采用被动式,但仍然能实现语篇衔接,且简洁。与例2相比,同为结构式,但语篇层面有着本质上的差异。例2中的METHODS,由于需要传递多个不同的信息,故人称代词起到了较好的衔接作用。因此,我们不赞成国家标准对人称的使用作任何强制性要求。

2.2 语态问题 由于中、英语体要素上的差异,中文摘要写作基本上为主动式话语结构,除了间或使用在汉语中具有被动意义的“由”“予以”等动词之外,纯粹被动结构较为鲜见。问题集中的焦点是在英文摘要写作方面。普遍认为,科技论文中被动语态的使用在20世纪70年代以前比较盛行,我国科技期刊英文摘要在20世纪80—90年代初一直以被动语态为主流。随着与国际接轨趋势的增强,越来越多的编辑同人认为主动语态的表达更为准确,且更易阅读,更能明确作

者的责任感^[14-15]。此外,还有定量研究证实,科技论文英文摘要中被动语态达到了滥用的程度^[2,16]。

所谓“态”是有关动词的一个语法范畴,表示动作与施动者之间的关系。鉴于摘要很大程度上主要叙述的是研究者的客观发现而非本人主观感觉,因而摘要兼有描述型和叙事型语篇的特点^[17]。

英语中,尽管被动语态的使用远不及主动语态广泛,但若无必要交代施动者,或为了避免在同一个句子中出现不同的主语时,使用被动语态往往能取得较好的修辞效果,使得话语结构紧凑、语篇连贯。例如:Fifty-two inpatients with drug-induced liver injury were chosen and randomized into controls ($n = 22$) or therapy group ($n = 30$)。

不仅如此,被动语态还能在语篇中突显主题。例如:Participants were recruited from hospitalized patients with hypertension as case group and the eligible controls were enrolled from the healthy subjects undergone physical examination in a health evaluation center。

目前学术界对摘要写作普遍认为应使用主动语态,我们认为这样强调的结果会导致语言的僵化和模式化。如果对于语态的使用也作硬性规定,势必会从一个极端走向另一个极端,即从原先的一律使用被动语态到目前的一律不使用被动语态。虽然国外文摘使用被动语态频率低于主动语态,但要注意的是,在结构性摘要写作中,其分布范围是有差异的。一般来说,“目的”“结论”句采用主动语态,使其在结构上更简练,表达更为直接,更好地突出动词所表达的内容,其他项目使用被动语态更为妥当。而对于非结构式,需要更多地从语篇层面考虑语言表达逻辑上是否清楚、是否连贯一致,避免冗长和迂回。

3 结束语

科技论文摘要写作中,对于人称及语态的定位,既不能人云亦云,随波逐流,更不应人为地设置某些条条框框。语言是大众的,不是个人的专利产品。对于文体、语体的研究,其前提是自然语言,正如不同的作家具有其自身的、与众不同的写作风格一样,科技期刊中英文摘要写作也应因人而异,因事而异。人称只是一个语篇标志词,与研究者的伦理责任不能混为一谈。语态只是满足措辞行文的需要,能达到交际目的,完成交际任务才是最重要的。至于某些观点认为,国内学者偏爱被动语态,影响了英文摘要的写作质量^[16],甚至将国内研究成果在国际上缺乏影响力纯粹归咎于写作问题,这一认识显然有失偏颇。我国作者和编辑,不应片面追求“与国际接轨”和“缩短差距”,

而应注重科技文体语言本身的特征——客观、简洁、明了,同时注意语言表达的可接受性、得体性和准确性。除此之外,我们的期刊应在宏观上规定“投稿/作者须知”,如摘要的类型,避免某些相互矛盾的细节规约。

总之,我们提倡的准则是:说英语要像英美人;用汉语,则应是地地道道的中国人。只有这样,才能真正提高中英文摘要的水平和我国科技期刊的编辑质量。

4 参考文献

- [1] GB/T 6447—1986 文摘编写规则[S] // 新闻出版总署科技发展司,新闻出版总署图书出版管理司,中国标准出版社. 作者编辑常用标准及规范. 3版. 北京:中国标准出版社,2008:417-421
- [2] 赵娟,吴涛. 中外医学论文中被动语态、主动语态使用的比较分析[J]. 中国科技期刊研究,2009,20(4):734-737
- [3] Day Robert A. How to write & publish a scientific paper [M]. 5th ed. Phoenix: The Oryx Press, 1998:209-210
- [4] 董哲. 生物医学英语写作教程[M]. 北京:北京医科大学中国协和医科大学联合出版社,1998:151-159
- [5] Zeiger M. Essentials of writing biomedical research papers [M]. New York: McGraw-Hill Co, 1991:278
- [6] 余志贤,夏国萍,胡文豪,等. 自发性肾周围出血的临床诊治分析[J]. 中华医学杂志,2006,86(1):39-41
- [7] Schouten O, Boersma E, Sanne E, et al. Fluvastatin and peri-operative events in patients undergoing vascular surgery[J]. N Engl J Med, 2009, 361(10):980-989
- [8] 丁茂平. 医学论文英文摘要中第一人称代词使用之分析[J]. 编辑学报,2009,21(6):500-502
- [9] 张云扬. 作者文摘应该用第一人称来写[J]. 编辑学报,2000,12(3):155
- [10] 钱寿初. 医学英语写作技巧和词义辨析[M]. 北京:人民军医出版社,2002:133-134
- [11] 张曼. 中外摘要中第一人称代词用法的对比研究[J]. 上海翻译,2008(2):30-31
- [12] 曹金盛,邹宜昌. 现代医学写作教程[M]. 上海:第二军医大学出版社,1999:95
- [13] 自然. 语用学与英语学习[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997:201-202
- [14] 张建中,任胜利. 病理学论文英文摘要写作中的几个问题[J]. 中华病理学杂志,2004,33(4):396-397
- [15] Yang J T. An outline of scientific writing [M]. Singapore: World Scientific, 1995:33-34
- [16] 范晓晖. 论医学论文英文摘要中被动语态的滥用[J]. 中国科技翻译,2005,18(5):11-14
- [17] 马雁. 医学英语论文摘要的语篇分析[J]. 广州中医药大学学报,2003,20(3):258

(2010-02-04 收稿;2010-03-04 修回)